

Guia del llenguatge no sexista

Guía del lenguaje no sexista



INTRODUCCIÓ - INTRODUCCIÓN

A SOLÀ estem compromesos amb la igualtat de gènere i el respecte a totes les persones.

L'Objectiu d'aquesta guia és informar a tota la plantilla sobre com cal comunicar-se internament per a garantir la igualtat de gènere. És important per a crear un entorn de treball respectuós i igualitari.

En SOLÀ estamos comprometidos con la igualdad de género y el respeto a todas las personas.

El objetivo de esta guía es informar a toda la plantilla sobre cómo comunicarse internamente para garantizar la igualdad de género. Es importante para crear un entorno de trabajo respetuoso e igualitario.

Principis bàsics - Principios básicos

Visibilitat i Inclusió: Assegurar que tant dones com homes es trobin representats en el llenguatge utilitzat.

Respecte i Dignitat: Utilitzar un llenguatge que respecti la dignitat de totes les persones, evitant expressions que perpetuïn estereotips de gènere.

Neutralitat de Gènere: Promoure l'ús de termes neutres quan sigui possible per evitar la masculinització del llenguatge.

Visibilidad e Inclusión: Asegurar que tanto mujeres como hombres se encuentren representados en el lenguaje utilizado.

Respecto y Dignidad: Utilizar un lenguaje que respete la dignidad de todas las personas, evitando expresiones que perpetúen estereotipos de género.

Neutralidad de Género: Promover el uso de términos neutros cuando sea posible para evitar la masculinización del lenguaje.

	Amb aquesta guia volem encoratjar a tots els membres de l'empresa a seguir-la i a contribuir activament a la creació d'un entorn més inclusiu. Con esta guía queremos alentar a todos los miembros de la empresa a seguirla y contribuir activamente a la creación de un entorno más inclusivo.
	SOLÀ està compromesa amb la igualtat de gènere i la millora contínua en l'ús del llenguatge. SOLÁ está comprometida con la igualdad de género y la mejora continua en el uso del lenguaje.

Recomanacions pràctiques

Recomanaciones prácticas

Usar termes genèrics i col·lectius:

- Utilitzar termes que englobin tots els gèneres, per exemple, "**el personal**" en lloc de "**els treballadors**".

Doblar el gènere:

- Fer servir formes dobles per fer visible la presència de dones i homes, per exemple, "**treballadors i treballadores**".

Utilitzar termes neutres:

- Substituir termes masculins per formes neutres, per exemple, "**persona interessada**" en lloc de "**interessat**".

Evitar l'ús sexista dels càrrecs i professions:

- Utilitzar la forma adequada de càrrecs per a dones i homes, per exemple, "**directora**" per referir-se a una dona que exerceix aquest càrrec.

Evitar expressions estereotipades:

- No utilitzar expressions que associïn determinades qualitats o rols a un gènere concret, per exemple, evitar "**plorar com una nena**".

Usar términos genéricos y colectivos:

- Utilizar términos que engloben a todos los géneros, por ejemplo, "el personal" en lugar de "los trabajadores".

Doblar el género:

- Utilizar formas dobles para visibilizar la presencia de mujeres y hombres, por ejemplo, "trabajadores y trabajadoras".

Utilizar términos neutros:

Sustituir términos masculinos por formas neutras, por ejemplo, "persona interesada" en lugar de "interesado".

Evitar el uso sexista de los cargos y profesiones:

- Utilizar la forma adecuada de cargos para mujeres y hombres, por ejemplo, "directora" para referirse a una mujer que ejerce ese cargo.

Evitar expresiones estereotipadas:

- No utilizar expresiones que asocien determinadas cualidades o roles a un género concreto, por ejemplo, evitar "llorar como una niña".

Exemples - Ejemplos

Salutacions:

- En lloc de "Hola a tots", utilitzar "Hola a tothom", o bé "Hola a tots i totes"

Comunicacions Internes:

- Substituir "els empleats han de lliurar els informes" per "el personal ha de lliurar els informes".

Documents i Informes:

- Evitar "el gerent serà responsable de..." i utilitzar "la persona responsable de la gerència serà...". En cas que el gerent sigui un home, es pot utilitzar el gerent.

Saludos:

En lugar de "Hola a todos", utilizar "Hola".

Comunicaciones Internas:

Sustituir a "los empleados deben entregar los informes" por "el personal debe entregar los informes".

Documentos e Informes:

Evitar "el gerente será responsable de..." y utilizar "la persona responsable de la gerencia será...". En caso de que el gerente sea un hombre, puede utilizarse el gerente.

Recursos addicionals - Recursos adicionales

Guia de llenguatge no sexista

Institut Català de Finances. Gencat. https://www.icf.cat/web/.content/pdf/2021_Guia-de-llenguatge-no-sexista-ICF.pdf

Guia de recursos digitals sobre llenguatge inclusiu i no sexista

Gencat.

https://dones.gencat.cat/web/.content/03_ambits/docs/cdoc_guiabib_llenguatge_Inclusiu.pdf

Si teniu dubtes o necessiteu ajuda podeu parlar amb la responsable de comunicació, l'Anaïs Solà.

Si tenéis dudas o necesitas ayuda puedes hablar con la responsable de comunicación, Anaïs Solà.

Conclusions - Conclusiones

	Amb aquesta guia volem encoratjar a tots els membres de l'empresa a seguir i a contribuir activament a la creació d'un entorn més inclusiu. Con esta guía queremos alentar a todos los miembros de la empresa a seguir y contribuir activamente a la creación de un entorno más inclusivo.
	SOLÀ està compromesa amb la igualtat de gènere i la millora contínua en l'ús del llenguatge. SOLÁ está comprometida con la igualdad de género y la mejora continua en el uso del lenguaje.

Glossari de termes inclusius

Glosario de términos inclusivos

Per substituir... Para sustituir...	Es pot fer servir... Podemos usar...
l'encarregat el encargado	la persona encarregada, el/la cap, la/el superior la persona encargada, el/la superior
Els agricultors Los agricultores	Els i les professionals de l'agricultura, La pagesia Los y las profesionales de la agricultura
Els treballadors Los trabajadores	La plantilla, el personal La plantilla, el personal
Cada treballador Cada trabajador	Cada persona Cada persona
El director El director	La direcció / l'empresa La dirección / La empresa
Tots Todos	A tota la plantilla, tots i totes A toda la plantilla, todos y todas
Els clients Los clientes	La clientela La clientela
Secretari / secretària Secretario/a	Secretaria Secretaría
els adolescents Los adolescentes	l'adolescència / la gent adolescent La adolescencia / la gente adolescente
els grans / els vells los mayores / los viejos	la gent gran / la vellesa / les persones d'edat la gente mayor / la vejez / las personas de edad
els joves	el jovent, la joventut

los jóvenes	la juventud
els nens	els infants, la infància, les criatures
los niños	la infancia, las criaturas
els candidats	les persones candidates
los candidatos	las personas candidatas
l'home	la humanitat, l'ésser humà, les persones
el hombre	la humanidad, el ser humano, las personas
els drets de l'home	els drets humans
los derechos del hombre	los derechos humanos
els irlandesos	la població d'Irlanda
los irlandeses	la población de Irlanda
els funcionaris	el cos funcional
los funcionarios	el cuerpo funcional
les dones de neteja	el personal de neteja
las mujeres de limpieza	el personal de limpieza
les infermeres i els metges	el cos mèdic, el personal de salut
las enfermeras y los médicos	el cuerpo médico, el personal de salud
assessors / assessores	consell assessor
asesores/asesoras	el consejo asesor / asesoría
ministra / ministre	ministeri
ministra / ministro	ministerio
traductora / traductor	traducció
traductora / traductor	traducción

Participis passats i presents substantivats amb “qui”:

Participios pasados y presentes sustantivados con “quien”:

Per substituir... Para sustituir...	Es pot fer servir... Podemos usar...
els acollidors los acogedores	qui acull quien acoje
el sol·licitant el solicitante	qui sol·licita quien solicita
els que porten a terme l'execució los que llevan a cabo la ejecución	qui porti a terme l'execució quien lleve a cabo la ejecución

Utilització de la passiva reflexa

Utilización de la pasiva refleja

Per substituir... Para sustituir...	Es pot fer servir... Podemos usar...
Hem de procurar la participació dels nois en les activitats Tenemos que procurar la participación de los chicos en las actividades	hem de procurar que es participi en les activitats Tenemos que procurar que se participe en las actividades
el jutge decidirà judicialment el juez decidirá judicialmente	es decidirà judicialment se decidirá judicialmente
els presents van dedicar la sessió los presentes dedicaron la sesión	es va dedicar la sessió se dedicó la sesión

Substitució dels termes marcats de masculí/femení per d'altres:

Sustitución de los términos marcados de masculino/femenino por otros:

Per substituir... Para sustituir...	Es pot fer servir... Podemos usar...
Sr. / Sra. Sr. / Sra.	Nom i cognoms Nombre y apellidos
L'interessat / afectat El interesado / afectado	La persona interessada La persona interesada
Nascut/uda Nacido/a	Data de naixement Fecha de nacimiento
El / la sol·licitant El/la solicitante	La persona sol·licitant La persona solicitante
Nivell d'estudis: diplomat/ada Nivel de estudios: diplomado/a	Nivell d'estudis: Diplomatura Nivel de estudios: diplomatura
Categoria professional: director/a Categoria profesional: director/a	Categoria professional: Direcció Categoria profesional: dirección

Capçaleres - Cabeceras:

- Benvolgudes i benvolguts, o Us donem la benvinguda a...
- Senyor, Senyora,
- Bon dia,
- Hola a tothom,

* És important alternar l'ordre

- Estimadas y estimados, o Os damos la bienvenida a...
- Señor, Señora,
- Buenos días,
- Hola,

* Es importante alternar el orden

Comunicacions escrites - Comunicaciones escritas:

A l'atenció del director → A l'atenció de direcció

El convidem → Us convidem

Candidats → Persones candidates, les candidatures

En la atenció del director → A la atenció de direcció

Le invitamos → Os invitamos

Candidatos → Personas candidatas, las candidaturas

Adjuntar la terminació femenina a la forma masculina després d'una barra inclinada (/)

Adjuntar la terminación femenina a la forma masculina después de una barra inclinada (/)

Per exemple:

- director/a
- alumne/a
- mosso/a
- alcalde/essa
- diputat/ada
- usuari/ària

Por ejemplo:

- director/a
- alumno/a
- mozo/a
- alcalde/sa
- diputado/a
- usuario/a